

MATIN PRAYERS ON SUNDAYS AND FEASTS (1)

The Priest stands before the Altar and begins:

Priest: Blessed is our God always: now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen.

Holy God, Holy Mighty, etc...

After Finishing "Our Father, who art in heaven". The Priest gives the Exclamation:

For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Reader: Amen.

TROPARIA

(Tone One)

Reader: O Lord, save thy people and bless thine inheritance granting our believing kings victory over the Barbarians, and, by the might of thy Cross, preserving thine Estate.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Do thou, who of thine own good will wast lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow thy bounties upon the new Nation which is called by thy Name; make glad in thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Champion dread, who canst not be put to confusion, despise not our petitions, O God and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art Blessed.

Reader: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. (Thrice).

O Lord, open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise. (Twice)

The Six Matin Psalms

3-38(37) - 63(62) - 88(87) - 103(102) - 143(142)

The number in parentheses is that of the Septuagint Version of the Psalms.

1) The main parts of the Matin (Orthos) prayers are selected.

صلاة السَّحَر في الآحاد والأعياد (١)

الكاهن يقف أمام المائدة المقدسة ويسجد ويُعلن:

تبارك الله إلهنا كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

القارئ: آمين. قدوس الله وما يتلوها.

وبعد أن أنهى القارئ تلاوة "أبانا الذي في السماوات".

يعلن الكاهن:

لأن لك الملك والقوة والمجد. أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

القارئ: آمين

(اللحن الأول)

وهذه الطروباريات

خلص يارب شعبك وبارك ميراثك وإمنح ملوكنا المؤمنين الغلبة على البربر وإحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.

المجد للآب والإبن والروح القدس

يا من إرتفع على الصليب مختاراً أيها المسيح الإله. إمنح رأفتك لشعبك الجديد المسمى بك. وفرح بقوة الملوك والحكام الحسنين العبادة. مانحاً إياهم الغلبة على الشرور. ولتكن لهم معونتك سلاحاً للسلامة وظفراً غير مقهور.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

أيتها الشفيعة الرهيبة الوسيطة الغير الخازية يا والدة الإله الكلية التسبيح لا تعرضي يا صالحة عن طلباتنا. بل وطدي سيرة المستقيمي الرأي. وخلصي الذين أمرت أن يحكموا. وبشفاعاتك إمنحهم العون من العلاء بما أنك ولدت الإله أيتها المباركة وحدك.

المرتل: المجد لله في العلاء وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. (ثلاثاً)

يارب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك (مرتين).

مزامير السَّحَر الستة

١٤٢-١٠٢-٨٧-٦٢-٣٧-٣

To be chanted in the Sunday Troparion or Feast tone.

God the Lord hath revealed Himself unto us. Blessed is he that cometh in the Name of the Lord.

(Repeat after each of the following Stichoi).

O give thanks unto the Lord; call upon his Name.

All nations compassed me about, and in the Name of the Lord will I destroy them.

This is the Lord's doing. It is marvellous in our eyes.

On Sunday: The choir chants the Resurrection Troparion once, then "Glory..." repeat it, "Now..." then the Theotokion of the tone.

Immediately the choir chants or recites the Kathismata of the Resurrection (There is one for each of the eight tones).

RESURRECTION EVLOGETARIA

(To be Chanted in Tone Five On Sunday Only)

Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes.

The company of the Angels was amazed, when they beheld thee numbered among the dead, yet thyself, O Saviour, destroying the power of death, and with thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes.

Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweetsmelling spices with your tears of pity? the radiant Angel within the sepulchre cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand; for the Saviour is risen from the tomb.

Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes.

Very early in the morning did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto thy tomb; but an angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not; but announce unto the Apostles the Resurrection.

Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes.

The Myrrh-bearing Women mourned as bearing unguents they drew near thy tomb, O Saviour. But the Angel spake unto them saying: Why number ye the living among the dead? In that he is God he is risen from the grave.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

We adore the Father, as also his Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in One Essence; crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art thou, O Lord.

صلوات السّحر

ثم يترتل ما يأتي بلحن طروبارية الأحد أو العيد

الله الرب ظهر لنا. مبارك الآتي بأسم الرب

ويعيدها مرة بعد كل من الإستيخونات التالية:

إعترفوا للرب وإدعوا بأسمه القدوس. الله الرب ظهر إلخ.

كل الأمم أحاطوا بي وبأسم الرب قهرتهم. الله الرب ظهر إلخ.

من قبل الرب كانت هذه وهي عجيبة في أعيننا. الله الرب ظهر إلخ.

ثم إذا كان يوم أحد فترتل طروبارية القيامة مرة ثم "المجد" وتعاد "الآن" والدية للحن.

وحالا يترتل المرتل أو يتلو القارئ كاتسماطات القيامة إن كان يوم أحد. (يوجد واحدة لكل

من الثمانية ألحان)

تبريكات القيامة

(ترتل باللحن الخامس يوم الأحد فقط)

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك

جمع الملائكة إنذهل متحيراً. عند مشاهدتهم إياك محسوباً بين الأموات أيها المخلص.

وداحضاً قوة الموت ومنهضاً آدم معك. ومعتقاً إيانا من الجحيم كافة.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك

الملاك اللامع عند القبر تفوه نحو حاملات الطيب قائلًا: لماذا تمزجن الطيوب بالدموع

بترت يا تلميذات. أنظرن للحد وإفرحن لأن المخلص قد قام من القبر ناهضاً.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك

إن حاملات الطيب سحرًا عميقًا سارعن إلى قبرك نائحات. إلا أن الملك وقف بهن وقال

لهن: زمان النوح كف وبطل فلا تبكين. بل بشرن الرسل بالقيامة.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك

إن النسوة حاملات الطيب وافين إلى قبرك أيها المخلص. فسمعن ملاكاً متنغمًا نحوهن

قائلًا: لم تحسبن الحي مع الموتى. فيما أنه إله قد قام من القبر ناهضاً.

المجد للآب والإبن والروح القدس

نسجد للآب ولإبنه ولروح قدسه. ثالوثاً مقدساً بجوهر واحد هاتفين مع السارافيم. قدوس

قدوس أنت يا رب.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (Thrice).

O our God and our Hope, glory to thee.

Priest: Again and again, etc....

Priest: For blessed is thy Name, and glorified is thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

(The Choir chants or recites the HYPAKOE, ANABATHMOI and the PROKEIMENON. As a group there is one for each of the eight tones.)

RESURRECTION HYPAKOE, ANABATHMOI AND PROKEIMENON.

(Then after finishing the Prokeimenon chant, the Priest or Deacon saith):

Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art thou, O our God, who retest in the Saints, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (Thrice).

Priest: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (Thrice).

Priest: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint N.

Choir: Glory to thee, O Lord, glory to thee.

Priest: Let us attend!

THE MATIN RESURRECTION GOSPELS

(Their number is eleven; likewise the number of EXAPOSTELARIONS and EOTHINAS).

Notice: the assigned EOTHINA number for the day designate the number of MATIN GOSPEL and the EXAPOSTELARION.)

صلوات السحر

١٠

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

أيتها العذراء قد وكدت معطي الحياة. وأنقذت آدم من الخطيئة. ومنحت حواء الفرح عوض الحزن. لكن الإله والإنسان المتجسد منك أرشدتهما إلى الحياة التي قد تهووا منها.

هللوا هللوا هللوا المجد لك يا الله (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا المجد لك.

الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب إلخ.

لأن إسمك مبارك وملوكك مجد أيها الأب إلخ.

المرتل: آمين

(ثم تترتل أو تتلى الطاعة "الإيباكوتي" والأنافثمي والبروكيمن بالآلحان الثمانية. يوجد لك لحن مجموعة).

الطاعة والأنافثمي والبروكيمن للقيامة

(وبعد نهاية ترتيل البروكيمن يقف الشماس أو الكاهن في الباب الملوكي ويهتف):

إلى الرب نطلب

المرتل: يا رب إرحم

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا. وفي القديسين تستقر وتستريح. ولك نرسل المجد أيها الأب إلخ.

المرتل: آمين كل نسمة فلتسبح الرب (ثلاثاً)

الكاهن: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.

المرتل: يا رب إرحم (ثلاثاً)

الكاهن: الحكمة. لنتنصب ولنسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم.

المرتل: ولروحك أيضاً.

الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس (فلان) البشير والتلميذ الطاهر.

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

الكاهن: فلنصغ

أناجيل السحر للقيامة

(وعددهم إحدى عشر، كذلك عدد الإكسابستلاريات والإيوثينات.

تنبيه: عدد الإيوثينا المتفق لليوم يشير إلى عدد كل من إنجيل السحر والإكسابستلاري.

When the Matin Gospel has been read, the Choir chants:

Choir: Glory to thee, O Lord, glory to thee.

(Continue with the following):

In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and thy holy Resurrection we praise and glorify: for thou art our God, and we know none other beside thee; we call upon thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing his Resurrection: for in that he endured the Cross he hath destroyed Death by death.

PSALM 50

Have mercy upon me, O God, according to thy great mercy: according to the multitude of thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity: and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against thee only have I sinned, and done evil in thy sight: that thou mightest be justified in thy words, and prevail when thou art judged. For behold, thou hast loved truth: the unclear and hidden things of my wisdom thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me. Cast me not away from thy presence: and take not thy holy spirit from me. Restore unto me the joy of thy salvation: and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors thy ways: and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. O Lord, open thou my lips: and my mouth shall declare thy praise. For hadst thou desired sacrifice, I would have given it thee: thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, thou wilt not despise. Do good, O Lord, in thy good will unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offering and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon thine altar.

صلوات السحر

وبعد نهاية إنجيل السحر يرنم

المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.

إذ قد رأينا قيامة المسيح فلنسجد للرب القدوس يسوع البرئ من الخطأ وحده
لصليبك أيها المسيح نسجد ولقيامتك المقدسة نسبح ونمجد لأنك أنت هو إلهنا وآخر سواك لا
نعرف وإسمك نسمي. هلم يا معشر المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح المقدسة. لأن هوذا
بالصليب قد أتى الفرح لكل العالم. لنبارك الرب في كل حين ونسبح قيامته. لأنه إذ احتمل
الصلب من أجلنا أباد الموت بالموت.

المزمور الخمسون

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك أمح مآثمي. إغسلني كثيراً من أثمي
ومن خطيئتي طهرني. لأنني أنا عارف بأثمي وخطاياي أمامي في كل حين. لك وحدك
أخطأت والشر قدامك صنعت. لكي تصدق في أقوالك وتغلب في محاكمتك. ها أنذا بالأثام
حبل بي وبالخطايا ولدتني أُمي. لأنك قد أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها. تنضحني بالزوق فأطهر وتغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سروراً
وبهجة فتجذل عظامي الذليلة. أصرف وجهك عن خطاياي وإمح كل مآثمي. قلباً نقياً إخلق
فيَّ يا الله وروحاً متسقيماً جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس
لا تنزعه مني. إمنحني بهجة خلاصك وروح رئاسي أعضدني. فأعلم الأثمة طرقك والكفرة
إليك يرجعون. فنجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح
شفتي ليخبر فمي بتسبحتك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنك الآن أعطي لكنك لا تسر
بالمحرقات. فالذبيحة لله روح منسحق القلب المتخشع المتواضع لا يرذله الله. أصلح يا رب
بمسرتك صهيون ولتب أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات. حينئذ
يقربون على مذبحك العجول.

Immediately chant in (Tone Two)

✠ Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.
Through the intercessions of the Apostles, o Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

Jesus, having risen from the grave as he foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.

* * *

RESURRECTION CANONS

(Their number is eight; one for each TONE of the day).

* * *

KATHABASIAS

(They are the Heirmoi of the Canon Odes; you find them in the Menaion "monthly calendar").

THEOTOKOS KATHABASIAS

(Most commonly used in Church)

(Chant in the Fourth Tone)

- 1- I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit, and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.
- 3- As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou establish those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual fellowship for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.
- 4- He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the most high God, came with mighty hand and saved those who cried out unto him: "Glory to thy Power, O Christ!"
- 5- All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thy womb the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.
- 6- Come, ye Godly-minded, who celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.

وحالاً يرفغان باللحن الثاني:-

✠ المجد للآب والإبن والروح القدس

بشفاعة الرسل وطلباتهم أيها الرحوم إمحُ كثرة خطايانا وزلاتنا

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

بشفاعة والدة الإله وطلباتها أيها الرحوم إمحُ كثرة خطايانا وزلاتنا

يا رحيم إرحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك أرحم مآثمي

لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.

قوانين القيامة

(وعدددهم ثمانية، واحدة لكل لحن متفق لليوم)

الكاتافاسيات

(وهي أودية أراميس القانون وتجدها في المياون "التقويم الشهري")

كاتافاسيات للسيدة

(وهي أكثر استعمالاً في الكنيسة)

(باللحن الرابع)

- ١ : أفتحُ فمي فيمتلئ روحاً. وأبدي قولاً فائضاً نحو الأم الملكة. وأظهر معيذاً للموسم بابتهاج. وأترنم بعجائبها مسروراً.
- ٣ : يا والدة الإله بما أنكِ الينبوع الحي المتدفق بسخاء. وطدينا نحن المنشدين تساييحك. الملتئمين محفلاً روحياً. وفي مجدك الإلهي أهلينا لأكلّة المجد والشرف.
- ٤ : إن يسوع الفائق التآله. الجالس بمجد على سدة اللاهوت. قد ورد على سحابة خفيفة وخلص بقبضته الغير الفاسدة الهاتفين نحوه. المجد لقدرتك أيها المسيح.
- ٥ : أيتها البتول التي لم تعرف زواجاً. إن البرايا بأسرها قد إنذهلت من مجدك الإلهي. لأنك حملت في حشاك إله الكل. وولدت الإبن الغير المحدود في زمن. ومنحت الخلاص لكل الذين يسبحونك.
- ٦ : هلموا أيها المتألهو العقول لنصفق بالأيدي مقيمين هذا العيد الإلهي الكلي الإكرام. الذي لوالدة الإله. ونمجد الإله الذي ولد منها

الإكسابستلاريات والوالديات للقيامة

(ترتل دائماً باللحن الثاني)

(وعددتها إحدى عشر، عدد الأيوثينا المتفق عليه لليوم يشير إلى عدديهما)

الأيُنوس

(يرتل باللحن المتفق لليوم)

كُلْ نَسْمَةً فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْآعَالِي فَأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي
التَّسْبِيحُ يَا أَللهُ.
سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ قَوَاتِهِ. فَأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا أَللهُ.
(ثم ترنم إستيشيرات القيامة للحن المتفق مع إستخونات (إيات) الأيُنوس الثمانية)

إستخونات الأيُنوس

- ١: هذا المجد يكون لجميع أبراره.
- ٢: سَبِّحُوا الله في قديسيه. سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.
- ٣: سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.
- ٤: سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.
- ٥: سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأَوْتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرَبِ.
- ٦: سَبِّحُوهُ بِغَمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلْ نَسْمَةً فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.
- ٧: قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْفَعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ
- ٨: أَعْتَرَفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأَحْدَثْ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.

(إذا كان يوم عيد سيدي أو عيد قديس عظيم فيرتل "المجد والآن" للعيد. وأما إذا كان يوم أحد فيرتل

"المجد" قطعة الأيوثينا و"الآن" السيدية التالية باللحن الثاني:)

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ. يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعِزَّاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّي بِوَاسِطَةِ
الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ. وَأَدَمُ دُعِيَ ثَانِيَةً. وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ وَحَوَاءَ إِنْعَتَقَتْ. وَالْمَوْتُ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ
حَيَيْنَا. لِذَلِكَ نَسْبِّحُكَ هَاتِفِينَ. مَبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الَّذِي هَكَذَا سُرَّرْتَ. الْمَجْدُ لَكَ.

(يقف الشعب)

(وحالاً ترتل المجذلة الكبرى باللحن المتفق لليوم):

الإكسابستلاريات والوالديات للقيامة

(ترتل دائماً باللحن الثاني)

(وعددتها إحدى عشر، عدد الأيوثينا المتفق عليه لليوم يشير إلى عدديهما)

الأيُنوس

(يرتل باللحن المتفق لليوم)

كُلْ نَسْمَةً فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْآعَالِي فَأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي
التَّسْبِيحُ يَا أَللهُ.
سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ قَوَاتِهِ. فَأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا أَللهُ.
(ثم ترنم إستيشيرات القيامة للحن المتفق مع إستخونات (إيات) الأيُنوس الثمانية)

إستخونات الأيُنوس

- ١: هذا المجد يكون لجميع أبراره.
- ٢: سَبِّحُوا الله في قديسيه. سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.
- ٣: سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.
- ٤: سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.
- ٥: سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأَوْتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرَبِ.
- ٦: سَبِّحُوهُ بِغَمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلْ نَسْمَةً فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.
- ٧: قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْفَعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ
- ٨: أَعْتَرَفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأَحْدَثْ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.

(إذا كان يوم عيد سيدي أو عيد قديس عظيم فيرتل "المجد والآن" للعيد. وأما إذا كان يوم أحد فيرتل

"المجد" قطعة الأيوثينا و"الآن" السيدية التالية باللحن الثاني:)

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ. يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعِزَّاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّي بِوَاسِطَةِ
الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ. وَأَدَمُ دُعِيَ ثَانِيَةً. وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ وَحَوَاءَ إِنْعَتَقَتْ. وَالْمَوْتُ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ
حَيَيْنَا. لِذَلِكَ نَسْبِّحُكَ هَاتِفِينَ. مَبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الَّذِي هَكَذَا سُرَّرْتَ. الْمَجْدُ لَكَ.

(يقف الشعب)

(وحالاً ترتل المجذلة الكبرى باللحن المتفق لليوم):

الإكسابستلاريات والوالديات للقيامة

(ترتل دائماً باللحن الثاني)

(وعددتها إحدى عشر، عدد الأيوثينا المتفق عليه لليوم يشير إلى عدديهما)

الأيُنوس

(يرتل باللحن المتفق لليوم)

كُلْ نَسْمَةً فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْآعَالِي فَأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي
التَّسْبِيحُ يَا أَللهُ.
سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ قَوَاتِهِ. فَأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي التَّسْبِيحُ يَا أَللهُ.
(ثم ترنم إستيشيرات القيامة للحن المتفق مع إستخونات (إيات) الأيُنوس الثمانية)

إستخونات الأيُنوس

- ١: هذا المجد يكون لجميع أبراره.
- ٢: سَبِّحُوا الله في قديسيه. سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.
- ٣: سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ. سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.
- ٤: سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.
- ٥: سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأَوْتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرَبِ.
- ٦: سَبِّحُوهُ بِغَمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلْ نَسْمَةً فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.
- ٧: قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي وَلْتَرْفَعْ يَدُكَ وَلَا تَنْسَ بِأَنْسِيكَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ
- ٨: أَعْتَرَفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأَحْدَثْ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.

(إذا كان يوم عيد سيدي أو عيد قديس عظيم فيرتل "المجد والآن" للعيد. وأما إذا كان يوم أحد فيرتل

"المجد" قطعة الأيوثينا و"الآن" السيدية التالية باللحن الثاني:)

أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ. يَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْعِزَّاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّي بِوَاسِطَةِ
الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ. وَأَدَمُ دُعِيَ ثَانِيَةً. وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ وَحَوَاءَ إِنْعَتَقَتْ. وَالْمَوْتُ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ
حَيَيْنَا. لِذَلِكَ نَسْبِّحُكَ هَاتِفِينَ. مَبَارَكَ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا الَّذِي هَكَذَا سُرَّرْتَ. الْمَجْدُ لَكَ.

(يقف الشعب)

(وحالاً ترتل المجذلة الكبرى باللحن المتفق لليوم):

THE GREAT DOXOLOGY

(Chant Antiphonally In The Tone Of The Day)

✠ Glory to thee, who hast shown us the Light, Glory be to God on high, and on earth peace, good will among men.

We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee, for thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us.

Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer.

Thou that sittest at the right hand of the Father, have mercy on us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless thee, and I will praise thy Name forever; yea, forever and ever.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.

Blessed art thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be thy Name forever. Amen.

Let thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.

Blessed art thou, O Lord: teach me thy statutes. (Thrice).

Lord, thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against thee.

Lord, I have fled unto thee: teach me to do thy will, for thou art my God.

For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.

O continued thy loving-kindness unto them that know thee.

Holy God, Holy Mighty, Holy immortal: have mercy on us. (Thrice).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Holy Immortal: have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.

المجدلة الكبرى

(ترتل بالتناوب باللحن المتفق لليوم)

✠ المجد لك أيها المظهر النور. المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ. نَسَجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ نَشْكُرُكَ لِاجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أيها الرب الملك. الإله السماوي الأب الضابط الكل. أيها الرب الإبن الوحيد يسوع المسيح

ويا روح القدس.

أيها الرب الإله. يا حَمَلَ الله يا ابن الآب. يا حامل خطايا العالم إرحمنا. يا رافع خطايا

العالم.

إقبل تضرعنا أيها الجالس عن يمين الآب وإرحمنا.

لأنك أنت وحدك قدوس. أنت وحدك الرب يسوع المسيح في مجد الله الآب آمين.

في كل يوم أباركك. وأصبح إسمك إلى الأبد وإلى أبد الأبد.

أهلنا يا رب أن نحفظ في هذا اليوم بغير خطيئة.

مبارك أنت يا رب إله آبائنا. ومُسيح ومُجد إسمك إلى الأبد آمين.

لتكن يا رب رحمته علينا. كمثل إتكالنا عليك.

مبارك أنت يا رب علمني حقوقك. (ثلاثاً)

يا رب ملجأ كنت لنا في جيل فجيل. أنا قلت يا رب إرحمني وإشف نفسي. لأنني قد

خَطِئْتُ إليك.

يا رب إليك لجأت فعلمني أن أعمل رضاك. لأنك أنت هو إلهي.

لأن من قبلك هي عين الحياة. وبورك نعين النور.

فابسط رحمتك على الذين يعرفونك.

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت إرحمنا. (ثلاثاً)

المجد للآب والإبن والروح القدس

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

قدوس الذي لا يموت إرحمنا

قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت إرحمنا.

On Sundays, if the Tone for the Day is 1,2,3 or 4 the following Troparion is chanted in:

"Tone Four"

Today is salvation come unto the world. Let us sing praises to Him that arose from the grave; the Author of our life: for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

If the Tone for the Day is 5,6,7 or 8, the following Troparion is chanted in:

"Tone Eight"

Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, thou didst loose the condemnation of death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested thyself to thine Apostles, thou didst send them forth to proclaim thee: and through them thou hast granted thy peace unto the civilized world, O thou who alone art plenteous in mercy.

(Note: In great Feasts, their Troparia are chanted even if they fall on a Sunday).

-THE DIVINE LITURGY-

The Divine Liturgy is composed of three parts:

- 1- The Prothesis (offerings): the oblations (gifts) of bread and wine are brought to the Altar (Table); upon it the Ikon of the Annunciation is placed. This part takes place behind the Ikonostasis and the people do not see it.
- 2- Liturgy of the Catechumens (non-baptized): It starts with the Priest saying "Blessed is the Kingdom of the Father....etc". It ends when the Deacon declares "All ye Catechumens depart", this declaration is omitted because everyone is baptized nowadays.
- 3- The Liturgy of the faithful: It starts with chanting the Cherubimic Hymn; it ends with the Priest giving the Benediction.

ثم تترتل الطروبارية التالية في الأحد الذي يتفق فيه اللحن الأول أو الثاني أو الثالث أو الرابع.

"باللحن الرابع"

اليوم صار الخلاص للعالم. فلنسيح الذي قام من القبر عنصر حياتنا. لأنه إذ حطّم الموت بالموت منحنّا الظفر والرحمة العظمى.

أو هذه الطروبارية في الأحد الذي يتفق فيه اللحن الخامس أو السادس أو السابع أو الثامن.

"باللحن الثامن"

إذ قمت يا رب من القبر وفككت رباطات الجحيم. ألغيت سلطة الموت وأنقذت الكل من فخاخ العدو. ولما أظهرت ذاتك لرسلك أرسلتهم إلى الكرازة ومنحت بهم سلامك للمسكونة يا جزيل الرحمة وحدك.

(تنبيه: في الأعياد الكبرى فترتل طروباريتها ولو وقعت يوم أحد).

- القداس الإلهي -

القداس الإلهي مؤلف من ثلاثة أقسام وهي:

- ١- التقديم: يقوم فيها الكاهن بتحضير الخبز والخمر على طاولة المذبح التي تكون عليها أيقونة البشارة. يقام هذا القسم ما وراء الأيقونسطاس ولا يراه الشعب.
- ٢- قداس الموعوظين: (الغير المعتمدين): يبدأ بقول الكاهن "مباركة مملكة الآب إلخ..". وينتهي عندما يعلن الشماس: "أيها الموعوظين أخرجوا" وهذا الإعلان يُحذف لأنه لا يوجد اليوم غير معتمدين.
- ٣- قداس المؤمنين: يبدأ بترتيل التسبيح الشاروييمي وينتهي بالختام من الكاهن.



THE DIVINE LITURGY OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS JOHN CHRYSOSTOM



Deacon: In the Name of the Lord, Father bless.

Priest: ✠ Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. (1)

Choir: Amen.

(The People Sit)

THE GREAT EKTENIA

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (Repeat once after each petition)

Deacon: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.

For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (Bishop, Metropolitan or Patriarch) N., for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(1) Every person while reverently standing prays silently:

O heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, who art in all places and fillest all things; Treasury of good things and Giver of life: Come and dwell in us and cleans us from every stain, and save our souls, O gracious Lord.

Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will among men. (Thrice).

O Lord, open thou my lips, and my mouth shall declare the praise. (Twice)

Note: This service is arranged with the Deacon jointly celebrating with the Priest.



خدمة القديس الإلهي



لأبينا الجليل في القديسين يوحنا الذهبي الفم

الشماس: بأسم الرب بارك يا أب.

الكاهن: ✠ مباركة مملكة الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر

الداهرين. (١)

المرتلون: آمين.

(يجلس الشعب)

الطلبية الكبرى

الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.

المرتلون: يا رب إرحم (تعاد مرة بعد كل طلبية) ١

الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلص نفوسنا إلى الرب نطلب. ١

ومن أجل سلام كل العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة وإتحاد الجميع إلى الرب نطلب.

٢ — من أجل هذا البيت المقدس والداخلين إليه بأيمان وورع وخوف الله إلى الرب نطلب.

٢ — من أجل أبينا ورئيس كهنتنا (أو رئيس أساقفتنا أو بطيركنا فلان) والكهنة

المكرمين والشماسية خدام المسيح وجميع الأكليروس والشعب إلى الرب نطلب.

(١) هنا والجميع واقفون بخشوع، يُصلي كل واحد سرًا:

أيها الملك السماوي المعزي روح الحق الحاضر في كل مكان والمالئ الكل كنز الصالحات والرازق الحياة

هلم وإسكن فينا وطهرنا من كل دنس وخلص أيها الصالح نفوسنا.

المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة (ثلاثاً)

يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبيحتك (مرتين)

ملاحظة: رتبت هذه الخدمة عندما يقوم بخدمتها الكاهن والشماس معاً.

For the President of the United States and all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.

That he will aid them and grant them victory over every enemy and adversary, let us pray to the Lord.

For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most highly blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For unto thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages and ages.

Choir: Amen.

THE FIRST ANTIPHON

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us. Glory to the Father; and to the Son, and to the Holy Spirit.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.

THE LITTLE EKTENIA

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

من أجل الملوك والحكام الحسنين العبادة المحفوظين من الله وجميع عمالهم وجنودهم إلى الرب نطلب.

من أجل موازرتهم في أعمال البر والسلام والخير العام إلى الرب نطلب.

من أجل هذه المدينة وجميع المدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها إلى الرب نطلب.

من أجل اعتدال الأهوية وخصب ثمار الأرض وأوقات سلمية إلى الرب نطلب.

من أجل جميع المسافرين في البر والبحر والهواء والمرضى والمضنيين والأسرى وخلصهم إلى الرب نطلب.

من أجل نجاتنا من كل حزن ورجز وخطر وشدة إلى الرب نطلب.

أعزّد وخلص وإرحم وإحفظنا يا الله بنعمتك

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين. لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

المرتلون: لك يا رب

الكاهن: لأنه لك ينبغي كل مجد وإكرام وسجود أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

المرتلون: آمين

الأنثيفونا الأولى

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا

المجد للآب والإبن والروح القدس

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين

بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا

الطلبية الصغرى

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب

أعزّد وخلص وإرحم وإحفظنا يا الله بنعمتك

المرتلون: يا رب إرحم

Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most highly blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, Let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For thine is the majesty; and thine is the kingdom and the power and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

THE SECOND ANTIPHON

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, (1) who sing unto thee Alleluia. (Twice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing unto thee: Alleluia.

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Only-begotten Son and Word of God, who art immortal, yet didst condescend for our salvation to be incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary, and without change wast made man; and wast crucified, O Christ our God, and by thy death didst Death subdue; who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit: Save us.

THE LITTLE EKTENIA

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us; save us; have mercy upon us; and keep us, O God, by thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

(1) On weekdays you chant "Who art wondrous among Your Saints". On Christmas "Who art born of the Virgin". On Epiphany "Who art baptized of John in the Jordan". On Presentation of our Lord "Who art borne in the arms of Simon the righteous". On Annunciation "Who art incarnate for our sake". On Palm Sunday "Who sat upon the foal of a donkey". On Ascension "Who ascended in glory to the heavens". On Pentecost "Save us O good comforter". On Transfiguration "Who art transfigured on Mount Tabor". On Elevation of the Cross "Who art crucified in the flesh".

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتقة البركات المجيدة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية

مريم مع جميع القديسين. لنودع أنفسنا وبعضنا بعضا وكل حياتنا للمسيح الإله.

المرتلون: لك يا رب

الكاهن: لأن لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان

وإلى دهر الداهرين.

المرتلون: آمين

الأنتيфона الثانية

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات (١) لنترتل لك هلوليا (مرتين)

المجد للآب والإبن والروح القدس

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنترتل لك هلوليا

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

يا كلمة الله الإبن الوحيد الذي لم يزل غير مائت. إنك قبلت أن تتجسد لإجل خلاصنا من القديسة والدة الإله الدائمة البتولية مريم. وتأنست بغير إستحالة. وصُلبت أيها المسيح إلهنا. وبموتك وطئت الموت. وأنت لم تنزل أحد الثالوث القدوس المجدد مع الآب والروح القدس خالصنا.

الطلبية الصغرى

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب

المرتلون: يا رب إرحم

الشماس: أعضد وخلص وإرحم وإحفظنا يا الله بنعمتك

المرتلون: يا رب إرحم

(١) أعلم أنه في أيام الأسبوع تقول "يا من هو عجيب في قديسيه". وفي عيد الميلاد "يا من ولد من البتول". وفي عيد الظهور "يا من اعتمد من يوحنا في الأردن". وفي عيد دخول السيد "يا من حُمل على يدي سمعان الصديق". وفي عيد البشارة "يا من تجسد من أجلنا". وفي أحد الشعانين "يا من جلس على جحش ابن أتان". وفي عيد الصعود "يا من صعد عنا بمجد إلى السماوات". وفي أحد العنصرة "خلصنا أيها المعزي الصالح". وفي عيد التجلي "يا من تجلى على جبل تابور". وفي عيد رفع الصليب "يا من صُلب بالجسد".

DIVINE LITURGY

Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most highly blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen

(The People Stand)

Choir: Chants the Third Antiphon (the Resurrection Troparion (Page 32) of the Tone of the Day, or the Troparion of a Great Feast (Page 34) if it falls on Sunday.)

THE LITTLE ENTRANCE (1)

Deacon: Wisdom! Let us attend!

EISODIKON (Entrance Hymn): (2)

Choir: O come, let us worship and bow down before Christ, our King and our God. Save us, O son of God, who art Risen from the dead, who sing unto Thee: Alleluia.

(The People Sit)

Choir: (Repeat the Troparion for Resurrection or Feast)

Clergy: (Repeat the Troparion for Resurrection or Feast, while the celebrant censes around the Altar).

Choir: Chant the Troparion of the Patron Saint of the Church; concluding with the Kontakion of the Feast, if it is a Dominical one (Page 37), but on other Sundays the following Kontakion:

1- The Gospel symbolises the manifestation of our Lord Jesus Christ to preach and minister after his Baptism in the Jordan; the candle symbolises the preaching of John the Baptist of the coming of Christ.

2- Each Feast has its own Eisodikon (you find it in the Menaion), chant on Sundays only, on weekdays chant "Who art wondrous among your Saints.

Note: The Bishop chants it in a Pontifical Liturgy.

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين. لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

المرتلون: لك يا رب.

الكاهن: إلهنا إله صالح ومحب للبشر ولك نرسل المجد، أيها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

المرتلون: آمين

(يقف الشعب)

المرتلون: (ترنم الأنتيفونا الثالثة وهي طروبارية القيامة (صفحة ٣٢) للحن المتفق لليوم أو طروبارية عيد كبير (صفحة ٣٤) إذا وقع يوم أحد.)

الدورة الصغرى (١)

الشماس: الحكمة فلننتصب "صوفيا أورثي"

الأيصوذيكون (ترنمة الدخول): (٢)

المرتلون: هلموا لنسجد ونركع للمسيح ملكنا وإلهنا. خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتلك لك هلوليا.

(يجلس الشعب)

المرتلون: (يُعاد ترتيل الطروبارية للقيامة أو للعيد)

الأكليروس: (يُعاد ترتيل الطروبارية للقيامة أو للعيد والمتقدم يطوف بالتبخير حول المائدة)

المرتلون: ترتل طروبارية القديس صاحب الكنيسة وتختتم بقنداق العيد إذا كان عيد سيدي (صفحة ٣٧)، وأما في سائر أيام الآحاد فترتل السيدي الآتية:

١: يرمز الإنجيل لظهور ربنا يسوع المسيح في العالم بالجسد للكراسة والتبشير بعد إعتماده في الأردن وترمز الشمعة ليوحنا المعمدان الذي كرز بمجيئ المسيح.

٢: لبعض الأعياد أيصوذيكون خاص (تجده في الميناون). يرتل في يوم الأحد أما في أيام الأسبوع يُرتل

"يا من هو عجيب في قديسيه".

تنبيه: المطران يُرتله في القداش الحبروي.

Chant in Tone Six

(The Bishop chants it in a Pontifical Liturgy)

O, undisputed intercessor of Christians, the mediatrix who is unrejected by the Creator; Turn not away from the voice of our petitions, although we be sinners; Come to us in time with assistance, who cry unto thee in faith, for thou art good. Hasten to us with intercessions, O Theotokos, who dost ever intercede for those who honour thee.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: For Holy art thou, O our God, and unto thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

(The People Stand)

Choir: Amen.

THE TRISAGION HYMN

Choir: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us (1) (Thrice)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen
Holy Immortal: have mercy on us.

Deacon: Dynamis !

Choir: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.
(The People Sit)

EPISTLE

Deacon: Let us attend !

Reader: Recites the Prokeimenon and Stikhos of the Epistle.

Deacon: Wisdom !

Reader: Announces the title of the Epistle.

Deacon: Let us attend!

Reader: Recites the Epistle for the day.

Priest: Peace be to thee that readest.

Choir: Alleluia (Thrice)

(1) On Saturday of Lazarus, the Great Saturday, Easter, the New Week, and Sunday of Pentecost, chant: "As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ: Alleluia". On the Elevation of the Cross and the Third Sunday of the Great Lent, chant: "Before Thy Cross, we bow down in worship, Sovereign. Lord, and Thy Holy Resurrection we glorify".

يرتل باللحن السادس

(يرتلها المطران في القديس الحبروي)

يا شفيعا المسيحيين الغير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق الغير المردودة. لا تعرضني عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركنا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين إليك بأيمان. بادري إلى الشفاعة وإسرعي في الطلب يا والدة الإله المتشفعة دائماً في مكرميك.

الشماس: إلى الرب نطلب

المرتلون: يا رب إرحم

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا. ولك نرسل المجد أيها الأب والإبن والروح القدس الآن

وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

(يقف الشعب)

المرتلون: آمين

التسبيح الملائكي أو المثلث التقديس

المرتلون: قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت إرحمنا (١) (ثلاثاً)

المجد للأب والإبن والروح القدس

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

قدوس الذي لا يموت إرحمنا الشماس: ذينامس (بقوة)

المرتلون: قدوس الله. قدوس القوي. قدوس الذي لا يموت إرحمنا.

(يجلس الشعب)

الرسالة

الشماس: بروسخومن (لنصغ) **القارئ:** يتلو بروكيمن وستيخن الرسالة

الشماس: صوفيا (الحكمة) **القارئ:** فصل من رسالة القديس... إلخ

الشماس: بروسخومن **القارئ:** يتلو فصل الرسائل المعين

الكاهن: السلام لك أيها القارئ **المرتلون:** هلوليا (ثلاثاً)

(١) أعلم أنه في سبت لعازر والسبت العظيم وعيد الفصح وأسبوع التجديدات وعيد العنصرة بدلاً من "قدوس الله" يترتل "أنتم الذين بالمسيح إعتدتم. للمسيح قد لبستم هلوليا". وأما في عيد رفع الصليب وفي الأحد الثالث من الصوم الكبير فيترتل "لصليبك يا سيد نسجد ولقيامتك المقدسة نسجد".

DIVINE LITURGY

(The People Stand)

THE GOSPEL

Priest: Wisdom! Attend! Let us hear the holy Gospel.
Peace be to all.

Choir: And to thy Spirit.

Deacon: The Reading from the Holy Gospel according to Saint N.

Choir: Glory to thee, O Lord, glory to thee.

Deacon: Let us attend!

Priest: Recites the Gospel when he has finished, the Choir chants):

Choir: Glory to thee, O Lord, glory to thee.

(The People Sit)

THE HOMILY

(The Priest proclaims the good news of the Gospel)

* **Deacon:** As many as are Catechumens, depart. *
* Catechumens, depart. *
* Note: This part of the service is OMITTED: There are no *
* non-baptized nowadays. *

PRAYER OF THE FAITHFUL


Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God,
by thy grace. Wisdom:

Priest: That guarded always by thy might we may ascribe glory
unto thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen (The People KNEEL)

THE CHERUBIMIC HYMN

(While chanting the Cherubimic Hymn, the Faithful silently recite
Psalm (50) on next page.)

 We who mystically represent the Cherubim, and sing to the
life-giving Trinity the thrice-holy hymn, let us now lay aside all
earthly care: that we may receive the King of all...

(Here the Choir stops, the Priest exists by the North door and starts
the Great Entrance).

(The People Stand)

خدمة القديس الإلهي

٢٢

(يقف الشعب)

الإنجيل المقدس

الكاهن: الحكمة. لنتنصب ونسمع الإنجيل المقدس. السلام لجميعكم

المرتلون: ولروحك أيضاً

الشماس: فصل شريف من بشارة القديس (فلان) البشير والتلميذ الطاهر.

المرتلون: المجد لك يا رب المجد لك.

الشماس: لنصغ

(وبعد أن ينهي الكاهن قراءة الإنجيل يُرتل):

المرتلون: المجد لك يا رب المجد لك

(يجلس الشعب)

العظة

(يُعلن الكاهن بالأخبار السارة في الإنجيل)

* **الشماس:** يا جميع الموعوظين أخرجوا. أيها الموعوظين أخرجوا *
* تنبيه: يُحذف هذا الجزء من الخدمة لأنه لا يوجد اليوم غير معتمدين. *

صلاة المؤمنين

الشماس: أعضد وخلص وإرحم واحفظنا يا الله بنعمتك. - الحكمة.

الكاهن: حتى إذا كنا محفوظين بعزتك كل حين، نرسل لك المجد أيها الآب والإبن


والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

(يركع الشعب)

المرتلون: آمين

التسبيح الشاروبيمي

(أثناء ترتيل التسبيح الشاروبيمي يتلو الشعب سراً ويخضع المزمور الخمسون على الصفحة الآتية)

 أيها الممثلون الشاروبيم سرباً والمرتلون التسبيح المثلث تقديسه للثالوث المحيي.

لنطرح عنا كل إهتمام دنيوي. إذ إننا عازمون أن نستقبل ملك الكل.

(هنا يقف المرتل ويخرج الكاهن من الباب الشمالي ويبدأ بالدورة الكبرى) (يقف الشعب)

PSALM 50

(The People recite silently)

Have mercy upon me, O God, according to thy great mercy: according to the multitude of thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity: and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against thee only have I sinned, and done evil in thy sight: that thou mightest be justified in thy words, and prevail when thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity: and in sin did my mother conceive me. For behold, thou hast loved truth: the unclear and hidden things of thy wisdom thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God: and renew a right spirit within me. Cast me not away from thy presence: and take not thy holy spirit from me. Restore unto me the joy of thy salvation: and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors thy ways: and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. O Lord, open thou my lips: and my mouth shall declare thy praise. For hadst thou desired sacrifice, I would have given it thee: thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, thou wilt not despise. Do good, O Lord, in thy good will unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offering and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon thine altar.

THE GREAT ENTRANCE (1)

After each petition, the Choir chants: Amen.

(When the Priest ends the procession, he enters the Altar while the Choir finishes the Hymn):-

Choir: Who comes invisibly upborne by the Angelic Hosts.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

(The People Sit)

(1) It symbolises Christ going to be crucified.

المزمور الخمسون

(يتلو الشعب سراً)

إِرحمني يا الله كعظيم رَحْمَتِكَ. وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ إِرحم مآثمي. إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني. لأنني أنا عارفٌ بِإثمي. وخطاياي أمامي في كل حين. لك وحدك أخطأتُ والشرُّ قدامَكَ صَنَعْتُ. لكي تَصْدُقَ في أقوالِكَ وَتَغْلِبَ في مُحَاكَمَتِكَ. هاأنذا بالآثام حُبِلَ بي وبالخطايا وَلَدَتْنِي أُمِّي. لأنك قد أَحْبَبْتَ الحقَّ وَأَوْضَحْتَ لي غوامضَ حِكْمَتِكَ ومستوراتِها. تَنَضُّحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهَرُ تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَجِ. تَسْمِعْنِي بِهِجَةً وسروراً فَتَجِدَلْ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ. أَصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ وَإِرحم كُلَّ مآثمي. قلباً نقياً أَخْلَقْ فيَّ يا الله وروحاً مستقيماً جَدِّدْ في أَحْشَائِي. لا تطرحني من قدامَ وجهِكَ وروحَكَ الْقُدُّوسَ لا تَنْزِعْهُ مِنِّي. إمنحني بهجةً خلاصك. وبروح رِئاسي أعْضِدْنِي. فأعلم الآثمة طرْقَكَ وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يا الله إله خلاصي فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يا رب افتحْ شَفْطِي لِيخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لأنك لو أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي. لكنك ما تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ. فالذَّبِيحَةُ لِلهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ. القلبُ الْمُتَخَشُّعُ الْمُتَوَاضِعُ لا يَرْضُهُ اللهُ. أَصْلَحْ يا رب بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتَبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ. حينئذٍ تُسَرُّ بِذَّبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حينئذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعُجُولُ.

الدورة الكبرى (١)

بعد كل طلبية في الدورة يرتل المرتلون: آمين

(بعد تكميل الدورة الكبرى يدخل الكاهن الهيكل وترتل باقية التسبيح):

المرتلون: مزموفاً من المراتب الملائكية بحال غير منظور * هلوليا هلوليا هلوليا

(يجلس الشعب)

(١) ترمز إلى المسيح وهو آت للصلب

THE EKETENIA OF THE PROTHESIS

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy. (Repeat once after each petition)

For the precious Gifts now offered, let us pray to the Lord.

For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.

That the whole day may be perfect, holy peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord. (Repeat once after each petition)

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defence before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.

Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most highly blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: Through the compassions of thine Only-Begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

(The People Stand)

THE PEACE

Priest: Peace be to all

Choir: And to thy spirit.

طلبة القرايين

الشماس: لنكمل طلباتنا للرب !

المرتلون: يا رب إرحم (تعاد مرة بعد كل طلبية)

من أجل هذا القرايين المكرمة الموضوعة إل الرب نطلب !

من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون إليه بأيمان وورع وخوف الله إلى الرب نطلب!

من أجل نجاتنا من كل ضيق ورجز وخطر وشدة إلى الرب نطلب !

أعزّد وخلص وإرحم وإحفظنا يا الله بنعمتك !

أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبغير خطيئة من الرب نسأل!

المرتلون: إستجب يا رب! (تعاد مرة بعد كل طلبية)

ملاك سلام مرشداً أميناً حافظاً نفوسنا وأجسادنا من الرب نسأل!

مسامحة خطايانا وغفران زلاتنا من الرب نسأل!

الخيرات المفيدة لنفوسنا والسلام للعالم من الرب نسأل!

أن نكمل بقية زمان حياتنا مسيحية سلامية بغير مضرة ولا خزي وجواباً

حسناً لدى منبر المسيح المرحوب نسأل!

بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة سيدتنا والدة الإله

الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين. لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل

حياتنا للمسيح الإله.

المرتلون: لك يا رب

الكاهن: لإجل رأفات ابنك الوحيد الذي أنت معه مبارك ومع روحك الكلي قدسه

الصالح والمحبي الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

(يقف الشعب)

المرتلون: آمين

السلام

الكاهن: السلام لجميعكم

المرتلون: ولروحك أيضاً

Deacon: Let us love one another, that with one accord we may confess.

Choir: Father, Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in Essence and undivided.

Deacon: The Doors! The Doors! In Wisdom let us attend.

THE CREED

(The People recite in unison)

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, Begotten of the Father before all worlds, Light of Light, Very God of Very God, Begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made:

Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man;

And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried;

And the third day He rose again, according to the Scriptures; And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father;

And He shall come again with glory to judge the quick and the dead, Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Spirit, the Lord, and Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets;

And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church.

I acknowledge one Baptism for the remission of sins.

I look for the Resurrection of the dead,

And the Life of the world to come. Amen.

THE ANAPHORA

Deacon: Let us stand aright: let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

الشماس: لنحب بعضنا بعضاً لكي نعترف بعزمٍ واحدٍ مقربين.

المرتلون: بآب وإبن وروح قدوسٍ ثالثٍ متساوٍ في الجوهر وغير منفصل.

الشماس: الأبواب الأبواب. بحكمة لنصغ.

دستور الإيمان

(ينلو الشعب سوية)

أومن بإلهٍ واحدٍ أبٍ ضابطٍ الكلِّ خالقٍ السماء والأرض كُلِّ ما يُرى وما لا يرى.

ويربٍ واحدٍ يسوع المسيح إبنِ الله الوحيد المولودِ من الآب قبلَ كلِّ الدهور. نورٍ من نورٍ.

إلهٍ حقٍّ من إلهٍ حقٍّ. مولودٍ غيرٍ مخلوقٍ. مساوٍ للآب في الجوهر. الذي به كان كلُّ شيءٍ.

الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا نزلَ من السماء وتجسّدَ من الروح القدس

ومن مريم العذراء وتأنس.

وصلبَ عنا على عهدِ بيلاطس البنطي وتألّم وقبر.

وقام في اليوم الثالث على ما في الكتب.

وصعدَ إلى السماء وجلسَ عن يمين الآب.

وأيضاً يأتي بمجدٍ ليدين الأحياء والأموات. الذي لا فناءَ لمُلْكِهِ.

وبالروح القدس الرب المحيي المنبثق من الآب. الذي هو مع الآب والإبن. ✠ مسجودٌ له

وممجدٌ. الناطقُ بالأنبياء.

وبكنيسةٍ واحدةٍ جامعةٍ مقدسةٍ رسوليةٍ.

وأعترفُ بمعموديةٍ واحدةٍ لمغفرة الخطايا.

وأترجى قيامة الموتى.

والحياة في الدهر العتيدي. آمين.

تقديس القرايين

الشماس: لنقف حسناً. لنقف بخوف. لنصغ. لنقدم بسلام القرايين المقدس.

المرتلون: رحمة سلامة. ذبيحة التسبيح.

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

Choir: And with thy spirits.

Priest: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship Father, Son and Holy Spirit: the Trinity, one in Essence, and undivided.

Priest: Singing the Triumphal hymn, shouting, proclaiming, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of thy glory: Hosanna in the highest: Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

Priest: Take, eat: this my Body which is broken for you, for the remission of sins. (1)

Choir: Amen

Priest: Drink ye all of this: this is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen..Amen

Priest: Thine own of thine own we offer unto thee, in behalf of all, and for all.

Choir: We praise thee, we give thanks unto thee, O Lord, and we pray unto thee, O our God.

(The People KNEEL)

At this particular moment, the most venerable and important in all the service of the Divine Liturgy, The Divine mystery of Transubstantiation is accomplished.
(Note: the word "Mystery" means Divine Act).

The worshiper recites silently the Repentance Prayer of St. Iphram the Syrian:

O Lord and Master of my life, deliver me from the spirit of indolence, meddling ambition, and vain talk. But bestow upon me thy servant the spirit of chastity weakness of mind, patience, and love. Yea, King and God, grant that I may know my sins and faults, and not judge my brothers; for thou art blessed for ever, Amen.

(1) In the Liturgy of St. Basil the Great the Priest says: "He gave it to His Holy Disciples and Apostles saying: Take eat... Etc, Drink ye all...Etc".

الكاهن: نعمة ربنا يسوع المسيح. ومحبة الله الآب. وشركة الروح القدس. لتكن مع جميعكم.

المرتلون: ومع روحك أيضاً.

الكاهن: فلنضع قلوبنا فوق

المرتلون: هي لنا عند الرب

الكاهن: لنشكر الرب

المرتلون: إنه حق وواجب أن نسجد للآب والإبن والروح القدس ثالثاً متساوياً في الجوهر وغير منقسم.

الكاهن: بتسبيح الظفر مترنمين. وهاتفين. وصارخين. وقائلين.

المرتلون: قدوس قدوس رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك.

أو صناً في الأعالي. مبارك الآتي بأسم الرب. أو صناً في الأعالي.

الكاهن: خذوا كلوا. هذا هو جسدي الذي يكسر من أجلكم لمغفرة الخطايا. (١)

المرتلون: آمين.

الكاهن: إشرىوا منه كلكم. هذا هو دمي للعهد الجديد. الذي يهرق عنكم وعن كثيرين

لمغفرة الخطايا.

المرتلون: آمين. آمين.

الكاهن: التي لك مما لك نقدمها لك. على كل شئ ومن جهة كل شئ.

المرتلون: إياك نسبح، إياك نبارك، إياك نشكر يا رب ومنك نطلب يا إلهنا. (يركع الشعب)

في هذه الدقيقة التي هي أهم وأجل دقيقة في خدمة القديس الإلهي يتم سر الإستحالة الإلهية.

(تنبيه: إن لفظة "سر" تفيد هنا عملاً مقدساً).

على المصلي أن يتلو سر صلاة التوبة للقديس أفرام السرياني:

أيها الرب وسيد حياتي، إعتقني من روح البطالة والفضول وحب الرئاسة والكلام البطال. وإنعم علي أنا عبدك الخاطئ بروح العفة والتواضع والصبر والمحبة. نعم يا ملكي وإلهي هب لي أن أعرف ذنوبي وعيبي ولا أدين أخوتي فإنك مبارك إلى مدى الدهور. آمين.

(١) في القديس الإلهي لباسيليوس الكبير يقول الكاهن "أعطى تلاميذه الرسل القديسين قائلاً خذوا كلوا إلخ".

"و أعطى تلاميذه الرسل القديسين قائلاً إشرىوا منه كلكم إلخ".

الكاهن: وخاصة من أجل الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم.

(يجلس الشعب)

المرتلون: بواجب الإستيهال حقاً نغبط والدة الإله الدائمة الطوبى البريئة من كل العيوب أم إلينا. التي هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم. التي بغير فساد ولدت كلمة الله. حقاً إنك والدة الإله أياك نعظم.

أعلم أنه في الأعياد السيدية عوضاً عن "بواجب الإستيهال إلخ" يرتل أرمس الأودية التاسعة من قانون العيد كما تجده في الميناون. وأما في خدمة القديس لباسيلوس الكبير فترتل هذه الترنيمة:

(باللحن الثامن)

إن البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر. أيتها الهيكل المقدس والفردوس الناطق. فخر البتولية التي منها تجسد الإله وصار طفلاً وهو إلينا قبل الدهور.

(ثم باللحن الخامس)

لأنه صنع مستودعك عرشاً. وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك يا ممتلئة نعمة تفرح بك كل البرايا وتمجذك.

الكاهن: أذكر يا رب أولاً أبانا ورئيس كهنتنا (أو رئيس أساقفتنا أو بطيركنا فلانا) وهبه لكنائسك المقدسة بسلامة صحيحاً مكرماً معافى مديد الأيام مفصلاً بأستقامة كلمة حقك.

المرتلون: وجميعهم وجميعهن قاطبة

الكاهن: وإعطنا أن نمجد بغير واحد وقلب واحد ونُسبح إسمك الكلي الإكرام والعظيم الجلال أيها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

(يقف الشعب)

المرتلون: آمين.

الكاهن: ولتكن مراحم الله العظيم ومخلصنا يسوع المسيح مع جميعكم.

المرتلون: ومع روحك أيضاً

الكاهن: وأهلنا أيها السيد أن نجسر بدالة على أن ندعوك أباً غير مدينين، أيها الإله السماوي ونقول:

Priest: Especially our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary:

(The People Sit)

Choir: It is truly meet to bless thee, O Theotokos, who art ever blessed and all-blameless, and the mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos: we magnify thee.

In Dominical Feasts instead of "It is truly...", chant the Ninth Ode-Hermos; you find it in the Menaion. If the Liturgy of St. Basil the Great is being used, chant this hymn:

(In the Eighth Tone):

In thee rejoiceth all creation, O Thou who art full of Grace, the Heirachy of the Angles, and all mankind, O Consecrated Temple and Paradise endowed with speech, Glory of Virgins, of whom God, who is our God before the ages, was incarnate and became a little child.

(Then in the Fifth Tone):

For he made thy womb a throne, and thy belly did he make more spacious than the heavens. In thee doth all Creation rejoice, O thou who art full of Grace Glory to thee.

Priest: Among the first be mindful, O Lord, of our Archbishop (or Bishop, or Metropolitan) N., whom do thou grant unto thy holy churches in peace, safety, honor, health and length of days, and rightly dividing the word of thy truth.

Choir: And of all mankind.

Priest: And grant us with one mouth and one heart to glorify and praise thine all-honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen

(The People Stand)

Priest: And the mercies of our great God and Saviour Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit. →

Priest: And vouchsafe, O Lord, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon thee, the heavenly God, as Father and to say:

THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, hallowed by thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and forever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: Let us bow our heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: Through the grace and compassion and love toward mankind of thine Only-begotten Son, with whom thou art blessed, together with thine all-holy, and good, and life-giving Spirit; now and forever, and unto ages of ages.

Choir: Amen

(The People KNEEL)

Deacon: Let us attend!

Priest: Holy Things are for the holy.

Choir: One is Holy, One is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father, Amen.

COMMUNION PRAYERS (1)

I believe, O Lord, and I confess that thou art truly the Christ, the Son of the living God, who didst come into the world to save sinners, of whom I am first. And I believe that this is truly thine own immaculate Body, and that this is truly thine own precious Blood. Wherefore I pray thee, have mercy upon me and forgive my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, of knowledge and of ignorance; and make me worthy to partake without condemnation of thine immaculate Mysteries, unto remission of my sins and unto life and unto life everlasting. Amen.

(1) It is customary in churches for the people to recite these prayers before chanting the Koinonikon.

الصلاة الربانية

أبانا الذي في السماوات. ليتقدس إسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم. وأترك لنا ما علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

المرتلون: آمين.

الكاهن: السلام لجميعكم.

المرتلون: ولروحك أيضاً

الشماس: لنحن رؤوسنا للرب

المرتلون: لك يا رب

الكاهن: بنعمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتة للبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والصانع الحياة الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

(يركع الشعب)

المرتلون: آمين

الشماس: بروسخومن (النصغ)

الكاهن: القدسات للقدسين

المرتلون: قدوس واحد. رب واحد. يسوع المسيح لمجد الله الآب آمين.

الصلوات قبل المناولة (١)

أؤمن يا رب وأعترف. أنك أنت هو بالحقيقة المسيح إبن الله الحي. الذي أتى إلى العالم ليخلص الخطاة الذين أنا أولهم. وأؤمن أيضاً أن هذا هو جسدك الطاهر نفسه. وهذا هو دمك الكريم عينه. فأسألك أن ترحمني وتغفر لي زلاتي الطوعية والكهرية. التي بالقول والتي بالفعل. التي بمعرفة والتي بغير معرفة. وأهلني بغير دينونة أن أتناول أسرارك الطاهرة لغفران الخطايا والحياة أبدية آمين.

(١) جرت العادة في الكنائس أن يتلى الشعب هذه الصلوات قبل ترتيل الكينونيكون.

إقبلني اليوم شريكاً لعشائك السري يا ابن الله. لأنني لست أقول شرك لأعدائك. ولا أعطيك قبلة غاشة مثل يهوذا. لكن كاللص أعترف هاتفاً. أذكرني يا رب في ملكوتك. لا تكونن لي مناولاً أسرارك المقدسة أيها الرب لمحاكمة أو لدينونة بل لشفاء النفس والجسد.

وحالاً يبدأ بترتيل الكينونيكون أي ترنيمة الإشتراك

المرتلون: سبحوا الرب من السموات، سبحوه في الأعالي هلوليا. (ثلاثاً) (١)

الشماس: بخوف الله وإيمان ومحبة تقدموا

المرتلون: الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي بأسم الرب.

وعندما يتقدم الشعب لإستلام المناولة يرتل المرتلون:

إقبلني اليوم شريكاً لعشائك السري يا ابن الله. لأنني لست أقول شرك لأعدائك.

ولا أعطيك قبلة غاشة مثل يهوذا. لكن كاللص أعترف هاتفاً. أذكرني يا رب في ملكوتك.

الكاهن: (بعد الإنتهاء من مناوله المؤمنين يبارك بالكأس ويقول):

خلص يا رب شعبك وبارك ميراثك

المرتلون: قد نظرنا النور الحقيقي وأخذنا الروح السماوي ووجدنا الإيمان الحق، فلنسجد

لثالث الغير المنقسم لأنه خلصنا (٢)

الكاهن: كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.

المرتلون: آمين. ليمتلئ فمنا من تسبحتك يا رب. لكي نسبح مجدك. لأنك أهلكنا

لتناول أسرارك المقدسة الإلهية الغير المائتة المحيية. فنبشنا في تقديسك لهذه

اليوم كله في عدلك. هلوليا (ثلاثاً)

- طلبه الشكر -

الشماس: فلننتصب: إذ قد تناولنا أسرار المسيح الإلهية المقدسة الطاهرة الغير المائتة

السماوية المحيية الرهيبة فلنشكر الرب بأستحقاق.

المرتلون: يا رب إرحم

(١) لكل من الأعياد الكبرى كينونيكون خاص تعجده في الميناون

(٢) في الأعياد الكبرى ترتل طروبارة العيد وتعجده في الميناون

Of thy Mystic Supper, O son of God, accept me today as a communicant: for I will not speak of thy Mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas; but like the thief will I confess thee: Remember me, O Lord, in thy Kingdom. Not unto judgment nor unto condemnation be my partaking of thy Holy Mysteries, O Lord, but unto the healing of soul and body.

Then immediately begin chanting the **KOINONIKON** (Communion Hymn)

Choir: Praise ye the Lord from the heavens: praise Him in the highest. Alleluia. (Thrice) (1)

Deacon: With the fear of God, and with faith and love, draw ye near. (The People Stand)

Choir: Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; The Lord is God and hath revealed himself unto us.

As the people come to receive Communion, the **CHOIR** chants:

Receive me today, O Son of God, as partaker of thy Mystical Supper, for I will not speak of thy Mystery to thine enemies, neither will I give thee a kiss as did Judas, but like the thief will I confess thee, remember me, O Lord, in thy Kingdom.

Priest: (After all have communicated, the Priest blesses with the Chalice saying):

O God, save thy people and bless thine inheritance.

Choir: We have seen the true light, we have received the heavenly Spirit: we have found the true faith, worshipping the undivided Trinity: for he hath saved us (2).

Priest: Always: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouths be filled with thy praise, O Lord, that we may sing of thy glory: for thou hast permitted us to partake of thy holy, divine, immortal and life-giving Mysteries. Establish us in thy Sanctification, that all the day long we may meditate upon thy righteousness. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

THE PRAYER OF THANKSGIVING

Deacon: Attend! Having partaken of the divine, holy immaculate, immotral, heavenly life-giving and terrible Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

(1) Every Great Feast has a special Koinonikon: you find it in the Menaion.

(2) In Great Feasts you chant the Troparion of the Feast: you find it in the Menaion.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us, and keep us, O God.
by thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Asking that the whole day may be perfect, holy peaceful,
and sinless, let us commend ourselves and each other, and
all our life unto Christ our God.

Choir: To thee, O Lord.

Priest: For thou art our sanctification, and unto thee we ascribe
glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit:
now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Let us go forth in peace.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The Priest comes out through the Holy Doors and stands before
the Ikon of Christ, and says the following prayer:

THE PRAYER BEHIND THE AMBON

Priest: O Lord, who blessest those who bless thee, and sanctifist
those who put their trust in thee: save thy people and bless
thine inheritance; preserve the fulness of thy Church;
sanctify those who love the beauty of thy House; glorify
them in recompense by thy divine power, and forsake us
not who hope on thee. Give peace to thy world, to thy
Churches, to the priests, to all civil authorities, to our
Armed Forces, and to all thy people: for every good and
perfect gift is from above, and cometh down from thee, the
Father of Lights, and unto thee we ascribe glory,
thanksgiving, and worship: to the Father, and

to the Son, and

to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen. Blessed be the name of the Lord, henceforth and
forevermore. (Thrice)

THE BLESSING AND BENEDICTION

Priest: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: The blessing of the Lord and his mercy come upon you
through his grace and love towards man, always: now and
ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الشماس: أعضد وخلص وإرحم وإحفظنا يا الله بنعمتك.

المرتلون: يا رب إرحم

الشماس: بعد أن نسأل أن يكون نهارنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبلا خطيئة لنودع

أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.

المرتلون: لك يا رب

الكاهن: لأنك أنت هو تقديسنا ولك نرسل المجد أيها الآب والإبن والروح القدس

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

المرتلون: آمين

المرتلون: بأسم الرب

الكاهن: لنخرج بسلام

المرتلون: يا رب إرحم

الشماس: إلى الرب نطلب

فيخرج الكاهن من الباب الملوكي ويقف أمام أيقونة السيد ويقرأ الإفشين التالي

أفشين وراء المنبر (الآمين)

يا رب من تبارك الذين يباركونك وتقديس المتكلمين عليك. خلص شعبك وبارك ميراثك.
واحفظ ملء كنيسك. قدس الذين يحبون جمال بيتك. أنت شرفهم عوض ذلك بقوتك
الإلهية. ولا تخذلنا نحن المتكلمين عليك. وهب السلام لعالمك ولكنائسك وللكهنة وللمتولين
الحكم ولكل شعبك. لأن كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة هي منحدرة من العلى من لدنك
يا أبا الأنوار. ولك نرسل المجد والشكر والسجود أيها الآب والإبن والروح القدس. الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين.

المرتلون: آمين. ليكن إسم الرب مباركاً من الآن وإلى الدهر (ثلاثاً)

منح البركة وختم الصلاة

الكاهن: إلى الرب نطلب

المرتلون: يا رب إرحم (٣)

الكاهن: بركة الرب ورحمته تحلّان عليكم بنعمته الإلهية ومحبه للبشر كل حين، الآن

وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

المرتلون: آمين

الكاهن: المجد لك أيها المسيح الإله يا رجاءنا المجد لك.

المرتلون: المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. يا

رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم. بإسم الرب بارك يا أب (يا سيد للمطران)

الكاهن: يا من قام من بين الأموات (١) أيها المسيح إلهنا الحقيقي بشفاعات أمك القديسة

الكلية الطاهرة والبريئة من كل عيب. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وبطلبات

القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا

المعمدان. والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم. وأبينا الجليل في القديسين

يوحنا الذهبي الفم (أو باسيليوس الكبير) كاتب هذه الخدمة الشريفة. والقديس

(فلان) صاحب هذه الكنيسة المقدسة. والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله

يواكيم وحنة. والقديس (فلان) الذي نقيم تذكاره اليوم. وسائر قديسيك إرحمنا

وخلصنا بما أنك صالح ومحِب البشر.

الثالوث القدوس يحفظكم أجمعين.

✠ بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا إرحمنا وخلصنا. آمين

وهنا يتقدم الشعب لأخذ البركة والبروتي المقدس (الأنديرون) من الكاهن قائلاً:

بركة الرب عليك

ويترك الشعب الكنيسة بورع وهدوء.

صلاة الخروج من الكنيسة

دعاء

بشفاعة أمك البتول أيها الرب الإله يسوع المسيح تقبل تضرعي أنا عبدك الخاطئ.

صلاة سمعان الشيخ

الآن أطلق عبدك أيها السيد حسب قولك بسلام. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي

أعدته أمام كل الشعوب. نور إعلان للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل.

(١) تقال أيام الأحاد فقط. لكل عيد كبير له ختم خاص تجده في الميناون.

Priest: Glory to thee, O Christ our God and our hope, glory to thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy. In the name of the Lord, Father bless (For a Bishop..Master bless).

Priest: He who rose again from the dead, (1) Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, For-runner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles, and our Father Saint John Chrysostom (or Basil the Great) the writer of this Divine Service, and Saint (of church), and the righteous Saints the Ancestors of Christ our God, Joachim and Anna, and Saint (of the day), whom we commemorate today, and all the Saints; have mercy on us, and save us, in that Thou art good and lovest mankind.

May the Holy Trinity protect all of you.

✠ Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen.

Here the people approach the Priest to receive the blessings and the Antidoron (consecrated bread) saying to them:

The blessing of the Lord be upon you.

The people leave the church quietly and with due reverence.

PRAYER ON LEAVING THE CHURCH SUPPLICATION

Through the intercessions of the Theotokos, O Lord, and God Jesus Christ receive my prayers, I am your unworthy servant.

PRAYER OF ST. SIMEON

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: for mine eyes have seen thy salvation, which thou hast prepared before the face of all people; a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

(1) This is said on Sundays only. Each great Feast has its own Benediction which you find in the Menaion.



THE TRISAGION FOR THE DEAD

PRAYERS OF MERCY

(Thrice-Holy Memorial Prayers)

(The People Stand)

Priest: Blessed is our God always: now and ever, and unto all ages.
Choir: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for thy Name's sake.

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name; thy Kingdom come thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: (Gives the Exclamation)

For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever and unto all ages.

Chanter: Amen (Starts chanting the following Troparia in Tone Four)

With the spirits of the righteous made perfect, O Saviour, give rest to the soul(s) of Thy servant(s) (Name), and preserve it (them) in that life of blessedness which is with Thee, O Thou who lovest mankind.



التريصاجيون

صلوات الرحمة

المعروفة بصلاة النياحة

(يقف الشعب)

الكاهن: تبارك إلهنا كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين .

المرتل: آمين

قدوسُ الله قدوسُ القوي قدوسُ الذي لا يموت إرحمنا (ثلاثاً)

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين

أيها الثالوث القدوس إرحمنا. يا رب اغفر خطايانا. يا سيد تجاوز عن

سيئاتنا. يا قدوس إطلع وأشف أمراضنا من أجل إسمك. يا رب إرحم يا رب

إرحم يا رب إرحم.

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

أبانا الذي في السماوات. ليتقدس إسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك

كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم. وأترك لنا ما

علينا كما نترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير.

الكاهن: (يقول الإعلان)

لأن لك الملك والقوة والمجد أيها الآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان

وإلى دهر الداهرين.

المرتل: آمين . (وبدأ بترتيل هذه الطروبريات باللحن الرابع)

(تنبيه: كُتبت هذه الطروبريات بالذكر المفرد...فعليه أن يغير للمؤنث والجمع)

أيها المخلص. أرح نفس عبدك مع أرواح الصديقين الراقدين. وإحفظها للحياة

السعيدة. التي لديك يا محب البشر.

In the place of Thy rest, O Lord, where all Thy Saints repose, give rest also the soul(s) of Thy servant(s) {Name}; for Thou only lovest mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Thou art our God, who descended into Hell and loosed the bonds of those who were there. Thyself, give rest also to the soul(s) of Thy servant(s).

Now and ever, and unto all ages. Amen.

O Virgin, alone pure and immaculate, who without stain didst bring forth God, intercede for the salvation of {his, her, their} soul(s).

-THE EKTENIA-

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee: hearken and have mercy.

Chanter: Lord have mercy. (Thrice).

Priest: Again we pray for the repose of the soul(s) of the servant(s) of God, (Name), departed this life; and that Thou wilt pardon (his, her, their) every transgression, both voluntary and involuntary.

Chanter: Lord have mercy. (Thrice)

Priest: That the Lord God will establish (his, her, their) soul(s) where the just repose; the mercies of God, the kingdom of heaven, and the remission of {his, her, their} sins, let us ask of Christ, our Immortal King and our God.

Chanter: Grant this, O Lord.

Priest: Let us pray to the Lord.

Chanter: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, who has trampled down Death, and made powerless the Devil, and given life to Thy world: Do Thou, the same Lord, give rest to the soul(s) of Thy departed servant(s) (Name) in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow, and sighing have fled away. Pardon every sin which (he, she, they) have committed, whether by word, or deed, or thought; for Thou art good, and lovest mankind; for there is no man who liveth and sinneth not, and Thou only art without sin, and Thy righteousness is to all eternity, and Thy law is truth.

أرح يا رب نفس عبدك في راحتك حيث جميع قديسيك يستريحون. لأنك أنت وحدك الذي لا يموت.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

أنت إلهنا الذي إنحدرت إلى الجحيم. وحلكت أوجاع المعتقلين. فأنت يا مخلص أرح أيضاً

نفس عبدك السابق رقاده. (١)

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

أيتها العذراء الطاهرة النقية وحدك. يا من ولدت الإله بغير زرع. تشفعي إليه في خلاص

نفس عبدك السابق رقاده. (١)

الطلبات

الكاهن: إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك نطلب إليك. فاستجب وإرحم.

المرتل: يا رب إرحم (ثلاثاً)

الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل راحة نفس عبد الله السابق رقاده (١) (فلان) ومن أجل غفران جميع خطايا الطوعية والكراهية.

المرتل: يا رب إرحم (ثلاثاً)

الكاهن: لكي يرتب الرب الإله نفسه حيث الصديقون يستريحون، الرحمة الإلهية والمملوكات السماوي وغفران خطايا من المسيح الذي لا يموت ملكنا وإلهنا نسأل

المرتل: إستجب يا رب

الكاهن: إلى الرب نطلب

المرتل: يا رب إرحم

الكاهن: يا إله الأرواح والأجساد كلها. يا من وطئت الموت وأبطلت الشيطان ووهبت الحياة لعالمك. أنت يارب أرح نفس عبدك السابق رقاده (١) (فلان) ورتبها في مكان نير. في موضع خضرة. في مقر راحة. حيث لا وجع ولا حزن ولا تنهد. وبما أنك إله صالح ومحِب للبشر اغفر له كل خطيئة فعلها بالقول أو بالفعل أو بالفكر. لأنه ليس من إنسان يحيا ولا يخطأ إلا أنت وحدك منزّه عن الخطيئة وعدلك عدل إلى الأبد وقولك حق.

(١) قبل دفن الميت يقال "هذا الراقِد" عوضاً عن "السابق رقاده"

Priest: Let us pray to the Lord.

Chanter: Lord, have mercy.

Priest: For Thou art the Resurrection, and the Life, and the Repose of Thy departed servant(s) {Name}, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thy Father, who is from everlasting, and Thine all-holy, good, and lifegiving Spirit: now and ever, and unto ages, of ages.

Chanter: Amen.

Priest: Wisdom! O Blessed Theotokos, who art most holy, save us.

Chanter: More honorable than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.

Priest: Glory to thee, O Christ our God and our hope: glory to thee.

Chanter: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
In the Name of the Lord, Father bless:

-BENEDICTION-

Priest: May Christ, our true God, who hath dominion over the living and the dead: through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless Holy Mother; and of all the Saints, establish the soul(s) of His servant(s) {Name}, departed this life in His holy mansions, and number {him, her, them} among the Just; and have mercy on us; for as much as He is good and loveth mankind.

Chanter: Eternal be {his, her, their} memory! (Thrice)

Priest: Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us. Amen.

The chanting of this Kontakion is optional (Tone Eight)

With the Saints give rest, O Christ, to the soul of thy servant, where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.

الكاهن: إلى الرب نطلب.

المرتل: يا رب إرحم.

الكاهن: لأنك أنت القيامة والحياة والراحة لعبدك السابق رقادته (١) (فلان) أيها المسيح

إلهنا. ولك نرسل المجد مع أبيك الذي لا بدء له وروحك الكلي قدسه الصالح والمحيي. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

المرتل: آمين

الكاهن: الحكمة! أيتها الفائق قدسها والدة الإله خلصينا.

المرتل: يا من هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم التي بغير

فساد ولدت كلمة الله حقاً إنك والدة الإله إياك نعظم.

الكاهن: المجد لك أيها المسيح إلهنا يا رجاءنا المجد لك.

المرتل: المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. يا

رب إرحم، يا رب إرحم يا رب إرحم.. بإسم الرب بارك يا أب.

الختم

الكاهن: أيها المسيح إلهنا الحقيقي يا من قمت من بين الأموات بشفاعات والدتك الكلية

الطهارة والقديسين المجيدين الرسل الكلي مديحهم وأبائنا الأبرار. المتوشحين

بالله وسائر القديسين رتب نفس عبدك السابق رقادته (١) (فلان) المنتقل عنا في

مظال الصديقين وأرحها في أحضان إبراهيم وإحصها مع الأبرار. وأما نحن

فإرحمنا بما أنك صالح ومحب للبشر.

المرتل: ليكن (ذكره.. ذكرها.. ذكرهم) مؤبداً (ثلاثاً)

الكاهن: بصلوات آبائنا القديسين أيها الرب يسوع المسيح إلهنا إرحمنا وخلصنا. آمين.

ترتيل هذا القنداق إختياري (باللحن الثامن):

مع القديسين أرح أيها المسيح نفس عبدك حيث لا وجع ولا حزن ولا تنهد بل حياة لا تفنى.

(١) قبل دفن الميت يقال "هذا الراقد" عوضاً عن "السابق رقادته"